

comme nous-mêmes nous remettons leurs
à nos débiteurs.

¹³ Et ne nous laisse pas entrer en tentation^b,
mais délivre-nous du Mal^c.

¹⁴ Car, si vous pardonnez^d aux hommes le
pardonnera aussi. ¹⁵ Mais si vous ne pard

Le Notre Père

Une nouvelle traduction

Le 3 décembre (premier dimanche de l'Avent), en France, la nouvelle traduction du « *Notre Père* » remplacera officiellement l'ancienne formulation. Le « *Notre Père* » vient de l'évangile de Matthieu (Mt 6, 9-13) et il en existe une autre version, plus brève, dans l'évangile de Luc (11, 2-4). C'est à partir de ces deux textes qu'a été composée la prière du « *Notre Père* » que nous connaissons aujourd'hui. Jacques Rideau, ancien directeur du Service national de la pastorale liturgique et sacramentelle, explique les raisons de ce changement.

« **N**e nous soumet pas à la tentation » devient « Ne nous laisse pas entrer en tentation ». La décision de modifier la prière du Seigneur n'allait pas de soi: d'abord parce qu'elle est la prière la plus mémorisée par les fidèles, ensuite parce que la traduction en usage a fait l'objet d'un consensus œcuménique. Il fallait donc de sérieuses raisons pour ce changement. Il faut d'abord dire que ce verset est très complexe à traduire. Les exégètes estiment que ●●●

●●● derrière l'expression en grec du texte de Mt 6, 13 et Lc 11, 4 se trouve une manière sémitique de dire les choses. Aussi, la formule en usage depuis 1966, « *Ne nous soumetts pas à la tentation* », sans être excellente, n'est pas fautive d'un point de vue exégétique. Mais il se trouve qu'elle est mal comprise des fidèles à qui il n'est pas demandé de connaître les arrière-fonds sémitiques pour prier en vérité la prière du Seigneur. Beaucoup comprennent que Dieu pourrait nous soumettre à la tentation, nous éprouver en nous sollicitant au mal. Le sens de la foi leur indique que ce ne peut pas être le sens de cette sixième demande. Ainsi dans la lettre de saint Jacques il est dit clairement: « *Dans l'épreuve de la tentation, que personne ne dise: "Ma tentation vient de Dieu", Dieu, en effet, ne peut être tenté de faire le mal, et lui-même ne tente personne* » (Jc 1, 13). D'où la demande réitérée d'une traduction qui, tout en respectant le sens du texte original,

“ **La difficulté est celle d'exprimer et d'entrer dans le mystère de Dieu dans sa relation aux hommes et au monde marqué par la présence et la force du mal.** ”

n'induisse pas une fausse compréhension chez les fidèles.

Fidélité à l'esprit de l'Évangile

Cependant le problème n'est pas qu'une question de mots. La difficulté est celle d'exprimer et d'entrer dans le mystère de Dieu dans sa relation aux hommes et au monde marqué par la présence et la force du mal. Le récit de la tentation de Jésus est éclairant. Il nous est rapporté par les trois évangiles de Matthieu, Marc et Luc, et toujours selon la même séquence, aussitôt après le baptême de Jésus dans le Jourdain. Jésus vient d'être

manifesté comme le Messie et le Fils que Dieu donne à son peuple, celui sur qui repose l'Esprit saint. Puis, conduit par l'Esprit, Jésus part au désert où il sera tenté par Satan. Le baptême inaugure son ministère et l'Esprit qui demeure sur lui le conduit d'emblée au lieu du combat contre le mal. Ce combat, il le mène en délivrant les hommes de la maladie, des esprits mauvais et du péché qui les défigurent et les éloignent de Dieu et de son royaume. Cependant, au début de ce ministère, Jésus va livrer combat avec le tentateur lui-même. Combat redoutable, car c'est au cœur même de sa mission de Messie et de Sauveur des hommes, de sa mission de fils envoyé par le Père, que Satan va le tenter.

Sept demandes

Après l'adresse à « *Notre Père qui es aux Cieux* », Jésus met sur nos lèvres sept demandes. Quatre expriment nos besoins fondamentaux: la révélation et la sanctification du nom de Jésus en tous et par tous; l'accomplissement de son Royaume de paix, de justice et d'amour; le désir de Dieu qui est le vrai chemin du bonheur; la nourriture qui nous fera marcher vers son Royaume. Toute notre vie entre dans ces demandes.

Trois autres marquent notre combat contre le Mal: le pardon reçu qu'ouvre le pardon donné; l'aide pour refuser la tentation; et, enfin, la délivrance de l'auteur du péché, le Mauvais.

Une décision pastorale

On le voit, il ne s'agit pas ici simplement de l'épreuve à laquelle Dieu peut soumettre ses fidèles. Épreuve différente de celle vécue par le peuple d'Israël lors de traversée du désert. Il est dit qu'au désert, Dieu a éprouvé la foi et la fidélité de son peuple, en lui

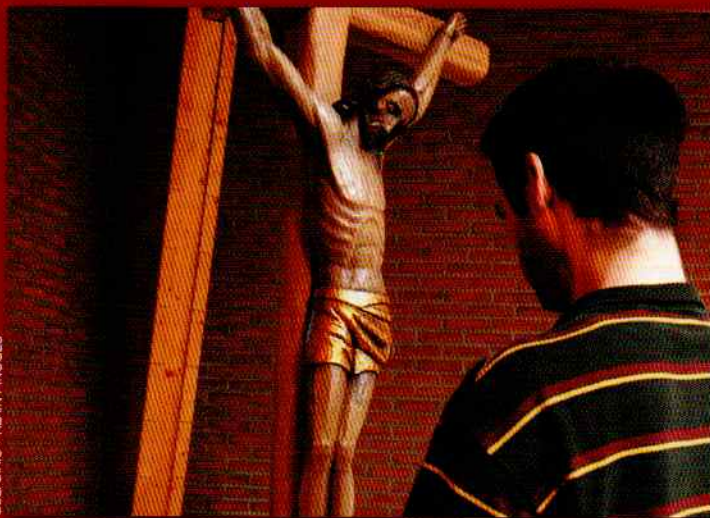
donnant chaque jour la manne à manger. Épreuve de la foi, car au jour le jour, chacun devait s'en remettre en toute confiance à la parole de son Seigneur, se souvenant qu'il est celui qui l'a fait sortir d'Égypte pour lui donner la liberté et le conduire vers une terre où ruissellent le lait et le miel. La tentation de Jésus et la prière du Seigneur nous renvoient à une autre épreuve, celle du combat à mener contre celui qui veut détourner les hommes du chemin d'obéissance et d'amitié avec Dieu leur Père.

La nouvelle traduction, « *Ne nous laisse pas entrer en tentation* », écarte l'idée que Dieu lui-même pourrait nous soumettre à la tentation. Le verbe « entrer » reprend l'idée ou l'image du terme grec d'un mouvement, comme on va au combat, et c'est bien du combat spirituel dont il s'agit. Mais cette épreuve de la tentation est redoutable pour le fidèle. Si le Seigneur, lorsque l'heure fut venue de l'affrontement décisif avec le prince de ce monde, a lui-même prié au jardin de Gethsémani: « *Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi* », à plus forte raison le disciple qui n'est pas plus grand que le maître demande pour lui-même et pour ses frères en humanité: « *Ne nous laisse pas entrer en tentation* ».

Jacques Rideau,

ancien directeur du Service national de la pastorale liturgique et sacramentelle (SNPLS), directeur au Séminaire français de Rome

***Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés,
Et ne nous laisse pas
entrer en tentation,
mais délivre-nous du Mal.
Amen***



BSE/CIRIC - ALAIN PINOGES

**> La nouvelle version du « Notre Père » est disponible à la librairie La Procure à Montauban.
> Sur liturgie.catholique.fr et catechese.catholique.fr, on peut approfondir la réflexion sur le « Notre Père ».**

Réalisé par J.-F. Laparre à partir des documents de la Cef sur le « Notre Père »